

CHAPITRE 27

Dans le Jardin

In the Garden

Les siècles ont passé, et chacun révèle des choses plus
Centuries have passed, and each one reveals more amazing things
incroyables que le précédent. Les gens doutent souvent des
than the last. People often doubt new ideas, then
nouvelles idées, puis espèrent, puis croient, et finissent par se
hope, then believe, and finally wonder why they weren't done sooner.
demander pourquoi elles n'ont pas été réalisées plus tôt. Une

One
découverte récente est le pouvoir des pensées - les bonnes sont
recent discovery is the power of thoughts - good ones are like sunlight,
comme la lumière du soleil, les mauvaises comme du poison.
bad ones like poison.

Mary Lennox était une enfant malheureuse, mais les
Mary Lennox was a miserable child, but circumstances pushed her in a
circonstances l'ont poussée dans une meilleure direction. Son
better direction. Her
esprit s'est rempli d'images de rouges-gorges, de cottages de
mind filled with images of robins, moorland cottages, Yorkshire folk,
landes, de gens du Yorkshire, de printemps et d'un jardin secret,
springtime, and a secret garden, leaving no room for the sour thoughts
ne laissant aucune place aux pensées amères qui la rendaient
that made her ill.
malade.

Colin, piégé dans sa chambre, se concentrait sur les peurs et la
Colin, trapped in his room, focused on fears and weakness.

faiblesse. Il est devenu un garçon hystérique, ignorant le soleil

He became a hysterical boy, ignorant of sunshine and spring, unaware he could heal.

Mais de nouvelles et belles pensées ont chassé les anciennes, et la vie est revenue en lui, aussi simplement que cela.

But new, beautiful thoughts pushed out the old, and life flowed back into him, simple as that.

"Là où tu prends soin d'une rose, mon garçon,

"Where you tend a rose, my lad,

Un chardon ne peut pas pousser."

A thistle cannot grow."

Alors que le jardin secret et les enfants s'épanouissaient,

While the secret garden and the children bloomed, Archibald Craven wandered, his mind consumed by sorrow for ten years.

Archibald Craven errait, son esprit consumé par le chagrin

depuis dix ans. Il n'avait pas essayé de remplacer les pensées sombres, et sa tristesse empoisonnait l'air autour de lui.

He hadn't tried to replace dark thoughts, and his gloom poisoned the air around him.

Il voyageait, cherchant des endroits isolés. Un jour, se reposant

He travelled, seeking remote spots. One day, resting by a stream in the Austrian Tyrol, he gazed at forget-me-nots and felt a myosotis et ressentit une tendresse qu'il n'avait pas ressentie

tenderness he hadn't felt in years.

depuis des années. Cette simple pensée remplit son esprit, repoussant les ténèbres, comme une source nettoyant une mare stagnante.

This simple thought filled his mind, pushing aside the darkness, like a spring clearing a stagnant pool.

"Qu'est-ce que c'est ?" murmura-t-il. "J'ai presque l'impression..."

"What is it?" he whispered. "I almost feel...alive!"

d'être vivant !"

Il ne comprit pas, mais des mois plus tard, il se souvint de cette
He didn't understand, but months later, he remembered this hour when
heure où il apprit que Colin avait crié : "Je vais vivre pour
he learned that Colin had cried, "I am going to live forever and ever
toujours et à jamais et à jamais !"
and ever!"

Le calme le quitta, remplacé par des pensées sombres, mais
The calmness left, replaced by dark thoughts, but sometimes, the
parfois, le fardeau se levait, et il se sentait à nouveau vivant. Il
burden lifted, and he felt alive again. He
"revenait à la vie" avec le jardin.
was "coming alive" with the garden.

L'automne le trouva au lac de Côme, où il marchait et dormait,
Autumn found him at Lake Como, where he walked and slept, his
ses rêves étant moins terrifiants. "Peut-être," pensa-t-il, "que
dreams less terrifying. "Perhaps," he thought, "my
mon corps devient plus fort." Son âme devenait plus forte aussi.
body is growing stronger." His soul was growing stronger too.
Il pensa à Misselthwaite et à son fils.
He thought of Misselthwaite and his son.

Une nuit, au bord du lac, il s'endormit et rêva d'une voix
One night, by the lake, he fell asleep and dreamed of a voice calling,
appelant : "Archibald ! Archibald ! Dans le jardin !"
"Archie! Archie! In the garden!"

Il se réveilla avec un serviteur portant des lettres. L'une, de
He awoke to a servant with letters. One, from
Susan Sowerby dans le Yorkshire, l'exhortait à rentrer chez lui,
Susan Sowerby in Yorkshire, urged him to come home, saying, "I think
disant : "Je pense que votre dame vous demanderait de venir si
your lady would ask you to come if she was here."
elle était ici."

Il décida de retourner à Misselthwaite, pensant à son fils pour la
He decided to return to Misselthwaite, thinking of his son for the first
première fois depuis des années. Il se souvint de son amertume
time in years. He remembered his bitterness at

à la naissance de l'enfant, de son refus de le voir, de son horreur
the child's birth, his refusal to see him, his horror at the weak,
face à la créature faible et misérable avec des yeux comme ceux
miserable creature with eyes like his dead wife's.
de sa femme décédée. Il avait pourvu à ses besoins, mais l'avait
He had provided for him, but avoided him,
évité, perdu dans son propre malheur.
lost in his own misery.

Dans le train, l'homme qui "revenait à la vie" réalisa : "Peut-  tre
On the train, the man who was "coming alive" realised, "Perhaps I have
que j'ai eu compl  tement tort pendant dix ans."
been all wrong for ten years."

Il se demanda si Susan avait écrit parce que Colin allait plus mal,
He wondered if Susan wrote because Colin was worse, but the calmness
mais le calme lui donna du courage. "Pouvait-elle voir que je
gave him courage. "Could she see I might help
pourrais l'aider ?"
him?"

S'arrêtant au cottage des Sowerby, il trouva les enfants, mais
Stopping at the Sowerby cottage, he found the children, but Mrs.
Mme Sowerby était absente, aidant une nouvelle mère et son
Sowerby was away helping a new mother and her baby.
bébé. Il leur donna de l'argent et continua son chemin, la lande
He gave them money and drove on, the moor offering a sense of
offrant un sentiment de retour au pays.
homecoming.

Arrivant au Manoir, il trouva les serviteurs respectueux et
Arriving at the Manor, he found the servants respectful and asked for
demanda Mme Medlock.
Mrs Medlock.

"Comment va Maître Colin, Medlock ?" demanda-t-il.
"How is Master Colin, Medlock?" he asked.

"Il est... diff  rent," répondit-elle, déconcertée. "Ni le Docteur
"He's...different," she replied, flustered. "Neither Dr Craven,

Craven, ni l'infirmière, ni moi ne pouvons vraiment le
nor the nurse, nor me can exactly make him out.
comprendre. Il a mangé, puis s'est arrêté, et a refusé d'être
He ate, then stopped, and refused to be taken outside,
emmené à l'extérieur, mais a soudainement voulu sortir tous les
but suddenly wanted to go out every day with Miss Mary and Dickon."
jours avec Miss Mary et Dickon."

"À quoi ressemble-t-il ?"

"How does he look?"

"S'il mangeait normalement, monsieur, vous penseriez qu'il
"If he ate normally, sir, you'd think he was putting on flesh, but we're
prend de la chair, mais nous craignons que ce ne soit une sorte
afraid it may be a sort of bloat.

de ballonnement. Il rit parfois d'une manière étrange quand il

He laughs sometimes in a queer way when he's
est seul avec Miss Mary. Il n'avait jamais l'habitude de rire du
alone with Miss Mary. He never used to laugh at all.

tout. Le Docteur Craven vient vous voir immédiatement, si vous

Dr. Craven is coming to see you at once, if you'll allow him.

le permettez. Il n'a jamais été aussi perplexe de sa vie."

He never was as puzzled in his life."

"Où est Maître Colin maintenant ?" demanda M. Craven.

"Where is Master Colin now?"

Mr. Craven asked.

"Dans le jardin, monsieur."

"In the garden, sir."

"Dans le jardin !"

"In the garden!"

Il traversa les arbustes jusqu'à la fontaine et la Longue Allée,

He went through the shrubbery to the fountain and the Long Walk,

attiré par l'endroit qu'il avait abandonné. Il s'arrêta, écoutant.

drawn to the place he had forsaken.

He stopped, listening.

À l'intérieur du jardin, il y avait des bruits de course, de rires et

Inside the garden, there were sounds of running, laughter, and joyous

de cris joyeux. Il perdait la tête !

cries. He was losing his mind!

Puis, la porte s'ouvrit brusquement, et un garçon se précipita

Then, the door burst open, and a boy dashed out, colliding with him.

dehors, entrant en collision avec lui.

C'était un grand et beau garçon, rayonnant de vie, avec des

*He was a tall, handsome boy, glowing with life, with grey eyes rimmed
yeux gris bordés de cils noirs. Ce sont les yeux qui firent haleter
with black lashes. It was the eyes which made Mr.*

M. Craven.

Craven gasp for breath.

"Qui... Quoi ?" balbutia-t-il.

"Who...What?" he stammered.

"Père," dit le garçon, "Je suis Colin."

"Father," the boy said, "I'm Colin."

Comme Mme Medlock, il ne comprit pas ce que son père voulait

*Like Mrs Medlock he did not understand what his father meant when
dire lorsqu'il dit précipitamment :
he said hurriedly:*

"Dans le jardin ! Dans le jardin !"

"In the garden! In the garden!"

"Oui," se précipita Colin, "c'est le jardin qui a fait ça, et Mary et

*"Yes," Colin rushed on, "it was the garden that did it, and Mary and
Dickon et les créatures, et la Magie. Personne ne le sait. Nous
Dickon and the creatures, and the Magic. No one knows. We*

I've kept it to tell you when you came. I'm well, I

bien, je peux battre Mary à la course. Je vais être un athlète.

can beat Mary in a race. I'm going to be an athlete.

N'êtes-vous pas content, Père ?" termina-t-il. "N'êtes-vous pas

Aren't you glad, Father?" he ended. "Aren't you glad?

content ? Je vais vivre pour toujours et à jamais et à jamais !"

I'm going to live forever and ever and ever!"

M. Craven serra son fils dans ses bras. "Emmène-moi dans le
Mr Craven held his son. "Take me into the garden,
jardin, mon garçon."
my boy."

Le jardin était un désert de couleurs automnales. "Je pensais
The garden was a wilderness of autumn colours. "I thought it
qu'il serait mort," dit-il.
would be dead," he said.

"Mary le pensait au début," dit Colin. "Mais il est revenu à la
"Mary thought so at first," said Colin. "But it came alive."
vie."

Ils étaient assis sous l'arbre, et Colin raconta son histoire de
They sat under the tree, and Colin told his story of magic, creatures,
magie, de créatures, de rencontres à minuit, de l'arrivée du
midnight meetings, the coming of spring, and secret companionship.
printemps, et de camaraderie secrète. "Maintenant," dit-il, "il
"Now," he said, "it
n'est plus nécessaire que ce soit un secret. Je ne vais plus jamais
need not be a secret anymore. I am never going to get
remonter dans la chaise. Je vais rentrer à la maison avec toi,
into the chair again. I shall walk back with you, Father, to the
Père."
house."

Ben Weatherstaff, en visite à la cuisine, attendait l'événement
Ben Weatherstaff, visiting the kitchen, waited for the dramatic event.
spectaculaire.

"Avez-vous vu l'un d'eux, Weatherstaff ?" demanda Mme
"Did you see either of them, Weatherstaff?" Mrs Medlock asked.
Medlock.

"Oui, je les ai vus," répondit-il avec un air finement significatif.
"Aye, that I did," he answered with a shrewdly significant air.

"Les deux ?" suggéra Mme Medlock.

"Both of them?" suggested Mrs Medlock.

"Les deux," rétorqua Ben Weatherstaff. "Il s'est passé des

"Both of them," returned Ben Weatherstaff. "There's been things

choses dehors dont vous, les gens de la maison, ne savez rien.

going on outside as you house people know nothing about.

Et ce que vous découvrirez, vous le découvrirez bientôt."

And what you'll find out, you'll find out soon."

Il montra la pelouse du doigt. "Regardez là," dit-il, "si vous êtes

He pointed to the lawn.

"Look there," he said, "if you're

curieux. Regardez ce qui traverse l'herbe."

curious. Look what's coming across the grass."

A travers la pelouse venait le Maître de Misselthwaite, et à ses

Across the lawn came the Master of Misselthwaite, and by his side,

côtés, marchant aussi fort que n'importe quel garçon du

walking as strongly as any boy in Yorkshire, walked Master Colin!

Yorkshire, marchait Maître Colin !

